

港人lai see要shrink了

What's Up? 8

香港文匯報報導：「農曆新年將至，市民正為封利是張羅，新利是封、新鈔少不了，3間發鈔銀行推出新設計20元新鈔，吸引大批市民提前於銀行未正式營業前到場輪候兌換。有市民表示，香港經濟不明朗，每封利是的金額或會「縮水」。各位可以把這段話翻譯成英文嗎？」

「利是」常音譯 lai see

「農曆新年將至」：「農曆新年」是the Lunar New Year；「將至」可說 approaching。
「市民正為封利是張羅」：「市民」固然可說 citizen(s)，但這兒其實指香港人，所以說Hongkonger(s)或更貼切；「利是」慣常音譯作lai see，即使複數也不用加-s；「封」利是，動詞大概用prepare便可；「張羅」即籌備、安排，這兒的意思跟「封」其實差不多。

Red packet可解利是(封)

「新利是封、新鈔少不了」：「利是封」是red packet(s)，有時此語也指利是；「鈔」可叫banknote(s)，或簡稱作note(s)已可；「少不了」即不可或缺，形容詞是indispensable。
「3間發鈔銀行推出新設計20元新鈔」：「發鈔銀行」叫note-issuing bank(s)，當中的issue / issuing解作發行；「推出」這兒可用start to supply；「新設計」可說newly-designed。
「吸引大批市民提前於銀行未正式營業前到場輪候兌換」：「吸引」是attract；「大批」，由於不知人數，籠統說lots of已可；「提前」其實即後面的「前」，說before已可；「營業」說open已可；「輪候」可說queue up；「兌換」可說change old for new。
「有市民表示」：「表示」說say便可。

「香港經濟不明朗」：「經濟」是economy；「不明朗」可說uncertain。

「每封利是的金額或會『縮水』」：「金額」可說amount；而「縮水」可說'shrink'。

因此，整段報道可英譯如下：
With the Lunar New Year approaching, Hongkongers are preparing for their lai see, and new red packets and new banknotes are both indispensable. Three note-issuing banks started to supply newly-designed \$20 new notes, which attracted lots of citizens to queue up to change the old notes for new even before the banks opened.



香港市民正為封利是張羅新利是封和新鈔票。資料圖片

Some people said that, since Hong Kong's economy is uncertain, the amount for each lai see may 'shrink'.
MT Ness

世界之大 英文也大

英語筆觸

逢周三見報

剛過去的聖誕節，筆者收到美國朋友送的電影光碟The Help，香港譯作《寫出友共鳴》，一部由小說改編的電影，講述上世紀60年代非裔美國人與白人之間不平等的社會現象，一位剛大學畢業的白人決定把這不平等現象透過文字彰顯出來。具體內容不多說，只可說此乃一部幽默、感人和具啟發性的電影，怪不得電影票房凌厲。令筆者感興趣的是，當中非裔美國人的英語對白，其文法、口音使筆者產生好奇，研究一番。以下句子擇錄自電影：

We gonna be careful. 我們要小心。
Ain't that right? 不是正確的嗎？
It ain't working out too good. 這不是做得很好。
It hard. You go try and see. 這很困難，你嘗試看看。
I think you done burned up your cake. 我想你已經把蛋糕燒焦了。

非洲裔美式英語常略動詞

非洲裔美國人的英語，不僅只限於日常生活，流行曲也是，常聽到的包括gonna、ain't等字，非洲裔美國人常把「ain't」作否定詞，取代「isn't」、「don't」、「didn't」。他們亦常用「gonna」，有着將會之意。此外每當溝通，形容事物與情感時，把動詞省略，如「it hard」、「it crazy」。

那麼，這非洲裔美式英語何時出現？起源於哪裡呢？

非洲裔美國人英語的起源眾說紛紛，但普遍依據斯丹福大學學者John R. Rickford的解說，他認為非洲裔美國人的英語源於16世紀，當時歐洲商人將大批非洲黑人奴隸運送到美洲，這班奴隸來自非洲各部落，難以互相溝通。為此，他們逐漸發展出一種與英語類同的新語言，當時，非洲裔美國人英語與英國英語相似。直至18世紀美國南北戰爭期間，非洲黑人奴隸使用的語言被美國白人認識，非洲裔美國人的英語於美國廣泛使用。

澳洲移民多 口音差異

「G'day」為澳洲人打招呼的用語，像「hi」、「hello」般，澳洲英語與英國英語相似，我們都知道澳洲擁有大量移民，因此居民口音會出現差異，亦因出現不同生字，而且風趣幽默，部分更無從稽考，如「I want some dead horse」，讀者或會想：「我想要一些死馬」。「Dead horse」在澳洲究竟指甚麼我們在文末揭曉。有趣的例子還有「Who opened their lunch」這其實是「OK. Who farted?」——誰放屁？澳洲，多幽默的國家啊！

其他生字如：Biscuits=bikkies；Breakfast=brekkie；Thank you=ta。

新加坡式英語具中文語調

「I don't friend you lah」——我不和你做朋友了，這是典型新加坡式英語，新加坡英語分兩類：標準新加坡英語及新加坡式英語。標準新加坡英語，文法與標準英語相同，是新加坡政府鼓勵新加坡人學習的英語。新加坡式英語則是英語滲入亞洲語言，如福建話、廣東話等，此英語聽起來，具有中文語言的語調。

每個以英語為主要語言的國家，其英語與他國英語總有着很大差異，透過地域、社會、文化的影響，以表現出民族性。筆者這裡不是要求讀者選擇喜歡的英文，畢竟我們在香港主要接受英文英文的教育。不過如讀者有興趣，可在旅行時或與外國朋友溝通時，偶爾加插當地的語言特色，讓人倍感親切。筆者更希望讀者能包容和尊重其他地方的語言，切忌胡亂批評。

Dead horse=tomato sauce / ketchup

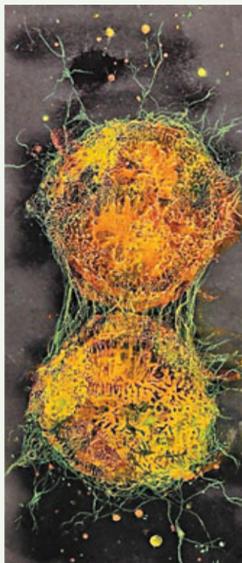


香港專業進修學校
語言傳意學部趙柏靈及余境熹
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/



學生姓名：翟琬汶
就讀學校：Queen Margaret's School
班級：中六
作品名稱：讓顏料帶着我走——細胞

作品簡介：自從接觸了Biomimicry (生物模擬) 這門新興的學問，我就好像着了迷般通過不同的方式去探索大自然的奧秘。當中以藝術方式表達最為有趣。大自然非人力可操控，為呈現出此特色，這次大膽地嘗試以新方式繪畫。首先把蠟筆溶掉在畫紙上，發現形狀像細胞，便配合自己的想像加以「模仿」。此作畫方法不但可以突出豐富的顏色，更能做出栩栩如生的質感。過程可說是「讓顏料帶着我走」，不過能做到意境相合，也不在意困難了。



流行文化錄

逢周三見報

喜愛由童話故事改編電影的人有福了，今年有兩部荷里活大製作的白雪公主電影。一部是由Twilight女主角Kristen Stewart飾演公主的《Snow White and the Huntsman》，預計暑假上演。另一部叫《Mirror Mirror》，白雪公主由Lily Collins飾演，3月在美國上演。電影預告片(trailer)發布後，大家自然會拿兩部電影來比較，既比較公主，也比較Julia Roberts和Charlize Theron如何重新演繹這個既自私惡毒又對自身容貌沒有把握的皇后。
有趣的是，trailer給我的第一個感覺，是兩片都好像把重點放在惡毒的皇后身上。在《Snow White and the Huntsman》的trailer中，敘述者是皇后，我們清楚聽到皇后發自內心的憂慮：Beauty is my power! Mirror Mirror on the wall, who is the fairest of them all(美麗就是我的力量！魔鏡，哪個最美？)魔鏡回答：You are the fairest! But there is another destined to surpass you (你最美，可是有一個人注定要贏你)。而在《Mirror Mirror》裡，Julia Roberts演的皇后穿著顏色鮮艷無比的華麗宮廷服飾，整天神經兮兮地想辦法對付那個天生就是宿敵的小公主。電影還未上演，不曉得電影中會否顛覆後母、皇后、獵人、公主和王子等角色，但從trailer所見，兩個皇后都一貫惡毒和自私，角色仍然很刻板定型(stereotype)。

看童話不一定被洗腦

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

今次說的是whether的一個用法。不要把whether和weather混淆了，雖然發音一樣，但weather是指天氣，而whether則是一個連接詞，有「是否」、「無論」、「不管」的意思。

很多時whether和or一起出現，構成連接詞。其中一個作用是列出兩個不同的可能性，說明「無論」哪個可能性出現，「不管」如何，事情同樣會發生，例如：

The journey will take more than an hour whether you take the MTR or a taxi.

無論你乘搭港鐵或坐的士，行程都在一個小時以上。

He is not going to study medicine whether his parents like it or not.

不管父母高興不高興，他都不會修讀醫科。

普及用語 可加強語氣

童話新編與童話新解

曾淑貞 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

最近上課，修讀「流行文化和傳媒研究」的高級文憑學生問：「妳常常討論女性主義議題，是不是覺得王子公主很stereotype？如果Cinderella、Little Red Riding Hood、Snow White和Sleeping Beauty等全部都是女性主義者，那童話世界又會是一個怎樣的世界呢？你看不過迪士尼的童話電影吧？」那是誤會啊！我其實挺愛看那些片子，也在女兒小時候常常對她唸公主的故事。我不覺得女人聽了這些故事會變得沒有腦袋，也不覺得小女孩看了這些電影會被洗腦。

我小時候第一部看的是《Snow White and the Seven Dwarfs》，愛動物的我看到森林裡有許多多載歌載舞的動物陪公主一塊兒做家務和發王子夢，我會幻想：住在森林也不賴，而且那首Someday My Prince Will Come 浪漫得如粉紅色的煙火：Someday my prince will come / Someday we'll meet again / And away to his castle we'll go / To be happy forever I know(有一天我的王子會來，某天我們會重逢，然後我們會在城堡幸福地生活，直到永永遠遠)。

性別顛倒非真正平等

現今的女性主義者其實並不強調男女絕對平等。正因如此，那些所謂新童話故事如果只簡單地把男女角色顛倒，其實並沒有真正做到顛覆，也沒能讓孩子可以真正思考社會問題。上世紀七

八十年代許多女性學者曾狠狠批評迪士尼的白雪公主電影，說白雪公主自願在小矮人家中當免費傭人，而那個小男人從來未為此道謝，無疑強化了男女主內外的stereotype。然而，我倒覺得這沒有甚麼不妥，Snow White可能真的享受做家務，如果她自願選擇照顧別人，這又有甚麼問題呢？

有選擇才能遠離刻板

許多聲音都在批判迪士尼的童話電影，說無時無刻不在電影文本中強化各種角色定型，我無意為此平反。只是，我覺得當中也有佳作，如《美女與野獸》(Beauty and the Beast)，主角Belle不是公主，是一個愛閱讀的小姑娘，最終以真愛拯救了受魔法詛咒的王子。另一部《風中奇緣》(Pocahontas)，女主角為了保護家人和土地，也沒有和深愛的英國軍官回老家，Pocahontas是迪士尼童話電影系列唯一不是俊男美女大團圓結局的電影。1995年上映時，不少家長還投訴，說故事結局太傷小孩子的心。我偏偏很喜愛這結局安排，當中呈現的是多元的愛，更強調無論男女，都可以在愛情、工作和生活態度上有所選擇。

正因為可以選擇，我們可以選擇傷害或賦權他人(empower others)；亦可以選擇放棄或抗爭。希望在兩部新的白雪公主電影中可以看到王子公主有更多新思維和新出路。

Whether... or

上面第二個例子中的whether... or not是個普及的詞語，可以用來加強語氣，強調無論如何，不管怎樣，不論哪一個可能性出現，都不重要，事情總會發生。另一個寫法是把「whether or not」3個字串在一起使用。例如：

He is going to study music whether or not his parents like it.

不管父母高興不高興，他都會修讀音樂。

Whether or not people agree, the government will start the project next month.

人民同意也好，不同意也好，政府都會在下個月啟動這個計劃。

慣用語：不知如何是好

隨著whether...or而來有一些慣用語，其中一個是not know whether one is coming or going。這是感到非常困惑，不知該怎樣做。

Some university students are so busy that they often don't know whether they are coming or going.

一些大學生太忙了，很多時都不知該怎樣做，該如何是好。

The situation is very complicated and they don't know whether they are coming or going. 局勢十分複雜，他們不知道如何應付。

慣用語：不知如何反應

另一個類似的慣用語是not know whether to laugh or cry。這是說在某些場合不知如何反應。

When their daughter told them that she is getting married, they did not know whether to laugh or cry.

女兒告訴他們要結婚的時候，他們哭哭不得。

She was so surprised at hearing the news and she didn't know whether to laugh or cry.

她聽到這消息後十分驚訝，不懂得反應。一些字很常見，但在用法上可以有點變化，練習一下，就可以更靈活生動地表達意思。

思思師語

逢周三見報

「升級」媽媽已有8個月的光景。某日，我在網上看到這個月齡的小朋友適合玩吹泡泡遊戲，既可以讓孩子看到五彩的顏色，小手又可以去抓去感受。於是，尋找吹泡泡玩具成了我這一星期強迫性的命題——我去了公園、路邊攤、文具店、雜貨舖、超級市場及玩具公司，經過數日研究，終於用18元買了一支吹泡泡玩具，還是牛奶味的。我得意地在空地上和寶寶玩，讓她好好欣賞媽媽貨比三家的成果。寶寶玩了5分鐘，就沒了興致。

自製遊戲 樂趣無比

過了幾日在街邊買飲料喝，店員給了我一支吸管，回家的小巴上奶茶喝完了，把吸管拿在手中端詳了又端詳。我突然記起：小時候不就是拿着吸管和表哥自己動手調肥皂水，吹泡泡玩麼？製作需要時間，因為調配肥皂水的濃度也成了玩耍的一部分，所以往往能玩上大半天。想到兒時的這段往事，頓時覺得自己迂腐：吹泡泡是如此簡單的遊戲，自己動手製作，遠比買來的玩具生動有趣且有意義。現代

的生活就是這樣：消費主義的猖獗，使都市人每天都在琢磨「今天可以買甚麼」，而忘了「今天可以做甚麼」，老是掛念着可以購到的歡樂，忘記了可以自己創造的幸福。

上課教學 內容為要

我想到平時自己教書的時候，也常常犯這樣的毛病：往往在意幻燈片作得精美不精美，上課有沒有好頭頭，卻忘記了只要有料就是好教師，只要有肥皂就可以吹泡泡的道理。很多時候，科技發達讓我們變得本末倒置：一支粉筆一塊黑板可以教好書似乎已經成為過去，在一張張塞滿字的幻燈片裡，老師的智慧是被儲存了？還是慢慢消失了？

我希望女兒可以記得，很多快樂是很簡單的——午後閱讀、牆上塗鴉、提筆寫信。希望看到她舒展身體在操場上奔跑，而不是委曲地對着一部手提電話。我也希望學生明白，教師不是在娛樂圈工作，教書沒有那麼多花巧，不是所有的知識都可以通過多媒體傳授，有時讀書就是簡單甚至枯燥的，因為枯燥，樂趣才顯得

育兒與育才

自己動手製作吹泡泡遊戲，玩起來可能比買來的玩具更有趣。資料圖片



珍貴。育兒和育才有不少相通的問題：我們的教育是扼殺還是激活？是堵塞還是疏導？是化簡為繁還是化繁為簡？這些都值得深思。

香港理工大學香港專上學院講師 時惠文
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

